



**HITZARMENA INSTITUTO VASCO
ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA /
BASQUE INSTITUTEREN ETA
URRUTIKO HEZKUNTZARAKO
UNIBERTSITATE NAZIONALAREN
(MADRIL) ARTEAN (ERANSKINA)**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE EL INSTITUTO VASCO
ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA /
BASQUE INSTITUTE Y LA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE
EDUCACIÓN A DISTANCIA**

Donostia, 2013 xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

San Sebastián, xx de xxxxx de 2013.

BILDURIK

REUNIDOS

Alde batetik, M. Aitzpea Goenaga Mendiola andrea, Etxepare Institutuko zuzendaria, Etxepare Euskal Institutuaren izenean eta ordezkari, Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria izendatzen duen ekainaren 1eko 151/2010 Dekretuak eman zizkion ahalmenekin bat.

De una parte, la Sra. M. Aitzpea Goenaga Mendiola, directora del Instituto Vasco Etxepare / Basque Institute, en nombre y representación del Instituto Vasco Etxepare, de conformidad con el Decreto 151/2010, de 1 de junio, por el que se nombra Directora del Instituto Vasco Etxepare Euskal Institutua/Basque Institute.

Beste aldetik, Alejandro Tiana Ferrer jauna, Urrutiko Hezkuntzarako Unibertsitate Nazionalaren errektorea, ekainaren xxxx 527/2013 Errege Dekretuaren (2009ko ekainaren 30eko EAO) bidez izendatua, unibertsitate horren izenean eta ordezkari, abenduaren 21eko 6/2001 Unibertsitateen Lege Organikoaren (24ko EAO) 20.1 artikulua eta UNEDeko Estatutuen 101 artikulua emandako ahalmenekin bat. Aipatutako Estatutuak apirilaren 15eko 426/2005 Errege Dekretuaren (apirilaren 16ko EAO) bidez onartu ziren.

Y por otra, D. Alejandro Tiana Ferrer, en calidad de Rector de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, cargo para el que fue nombrado por Real Decreto 527/2013, de 5 de julio (BOE de 6 de julio de 2013), en nombre y representación de la misma, conforme a las facultades que tiene conferidas por el art. 20.1 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades (BOE del 24); artículo 99 de sus Estatutos, (R.D. 1239/2011 de 8 de septiembre - BOE nº 228 de 22 de septiembre).

Alderdi biek hitzarmen hau sinatzeko behar besteko gaitasun legezkoa aitortzen diote elkarri.

Ambas partes se reconocen mutuamente capacidad jurídica suficiente para suscribir el presente Convenio, y a tal efecto

ADIERAZTEN DUTE

MANIFIESTAN

I.- Urrutiko Hezkuntzarako Unibertsitate Nazionala hedapen handiko erakundea

I.- Que la Universidad Nacional de Educación a Distancia es una institución



dela, eta bere Zentro Elkartuen sareari esker, bai Espainian eta bai Espainiatik kanpo presentzia handia duela. Horiek horrela, eta bere estatutuen 3. artikuluan ezarritakoaren arabera, aniztasun kulturala eta linguistikoa sustatzeko eta unibertsitate-komunitate zabal eta pluralaren sorrera errazteko asmo sendoa adierazten du. Komunitate hori zientziaren eta kulturaren inguruko ezagutzetan oinarrituko da, eta ezagutzok balioko dute bai loturarako eta bai Espainiako lurralde eta herrialdeen aurrerapen zein elkartasunerako.

II.- Etxepare Euskal Institutua / Basque Institute Sortzeko eta Arautzeko den apirilaren 20ko 3/2007 Legearen, eta Etxepare Euskal Institutua / Basque Instituteraren antolakuntza- eta jardueraraudia onartzen duen maiatzaren 13ko 88/2008 Dekretuaren arabera, euskara eta euskal kultura, bere hizkuntza ofizialetako edozeinetan eta zeinahi adierazpen, euskarri, bide eta adierazmoldetan, Euskal Autonomia Erkidegotik kanpo sustatzeko, hedatzeko eta proiektatzeko eskumenak Etxepare Euskal Institutuari dagozkio.

Alde biek indarrak batzea erabaki zutela 2011ko maiatzaren 5ean euskal ikasketak UHUNen sustatzeko hitzarmena sinatuz. Izan ere, harreman instituzionalak izan nahi dituzte, euskal hizkuntza, literatura eta kulturaren alorreko lankidetzak pedagogiko eta ikerkuntzakoa izateko.

Ondorioz, dagozkien eskumen-araudia eta prozedura onartuta, parte-hartzaileek elkarri 2011ko maiatzaren 5ean sinatutako lankidetzak-hitzarmenaren eranskina sinatzeko behar besteko gaitasun legezkoa aitortzen diote. Hona

universitaria con amplia presencia, a través de su red de Centros Asociados, en el territorio estatal y en el exterior de España que, en esa condición y de acuerdo con el artículo 3º de sus Estatutos, manifiesta la vocación de promover la diversidad cultural y lingüística y de facilitar la creación de una comunidad universitaria amplia y plural, fundada en unos conocimientos científicos y culturales que le sirvan de unión y fomenten el progreso y la solidaridad de las regiones y los pueblos de España.

II.- Que, de conformidad con la Ley 3/2007, de 20 de abril, de Creación y Regulación del Instituto Vasco Etxepare Euskal Institutua / Basque Institute, y Decreto 88/2008, de 13 de mayo, por el que se aprueba el Reglamento de organización y funcionamiento del Instituto Vasco Etxepare Euskal Institutua / Basque Institute, corresponden al Instituto Vasco Etxepare las actuaciones relativas a la promoción, difusión y proyección, fuera de la Comunidad Autónoma Vasca, del euskera y de la cultura vasca en cualquiera de sus lenguas oficiales, manifestaciones, soportes, medios y formas de expresión.

Que ambas partes, en el marco de las relaciones institucionales que deseaban mantener y con el fin de establecer una colaboración pedagógica y de investigación en el ámbito de la lengua, la literatura y la cultura vascas, firmaron un convenio el pasado 5 de mayo de 2011 para impulsar conjuntamente los estudios vascos en la UNED.

En su virtud, aceptando las normas de competencia y procedimiento que les corresponden, ambas partes se reconocen la capacidad legal necesaria para suscribir el presente anexo al convenio firmado el 5 de mayo de 2011, que se registrará conforme a la siguiente



KLAUSULA BAKARRA

2.- ALDAKETA ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUAREN EKARPEN EKONOMIKOAN

Etxepare Euskal Institutuaren ekarpena 2013-14 ikasturterako 5.000 eurokoa izango da, 2011ko maiatzaren 5eko datarekin Etxepare Euskal Institutuaren eta Urrutiko Hezkuntzarako Unibertsitate Nazionalaren artean sinatutako hitzarmenaren 6. klausulan ezarritako 11.300 eurokoa izan beharrean. Ekarpene hori guztia irakurlearen soldata ordaintzeko izango da.

Ordainketak ondoko unetan egingo dira:

- Bi mila eta bostehun euroko (2.500 €) ordainketa bakarra 2013an, 2013-14 ikasturteko kopuruaren %50, aurreko ordainketa justifikatu ondoren.
- Bi mila eta bostehun euroko (2.500 €) ordainketa bakarra 2014an, 2013-14 ikasturteko kopuruaren %50, aurreko ordainketa justifikatu ondoren.

Urteko ord.	2013	2014
2013-14	2.500 €	2.500 €
TOTAL	2.500 €	2.500 €

Bigarren seihilekoari dagozkion kopuruak justifikazioa, eta dagokion ikasturteko programaren garapenarena, diru-ekarpena egiten den urtearen azkeneko seihilekoan egingo da, kopuru horiek hitzarmen honen helburuekin bat datozen xedeak betetzeko erabili direla egiaztatzen duten faktura originalak edo

CLÁUSULA ÚNICA

1.- CAMBIO EN LA CONTRIBUCIÓN ECONÓMICA DEL INSTITUTO VASCO ETXEPARE

La aportación económica del Instituto Vasco Etxepare para el curso 2013-14 será de 5.000 euros en lugar de los 11.300 euros que se habían establecido en la cláusula sexta del Convenio firmado con fecha de 5 de mayo de 2011 entre el Instituto Vasco Etxepare y la Universidad Nacional a Distancia. Dicho incremento se destinará íntegramente a pagar el sueldo del lector/coordinador.

Los abonos se harán en los siguientes momentos:

- Un único pago en 2013 por dos mil quinientos euros (2.500 €), el 50% de la cantidad destinada al curso 2013-14, una vez justificado el pago anterior.
- Un único pago en 2014 por dos mil quinientos euros (2.500 €), el 50% de la cantidad destinada al curso 2013-14, una vez justificado el pago anterior.

Pago anual	2013	2014
2013-14	2.500 €	2.500 €
TOTAL	2.500 €	2.500 €

La justificación de las cantidades correspondientes al segundo semestre del curso académico, y del desarrollo del programa en el curso correspondiente, se hará dentro del último semestre del ejercicio al que corresponde la aportación, mediante la presentación de facturas originales o copias compulsadas



bere kopia konpultsatuk aurkeztuz.

de las mismas que acrediten el destino conforme y adecuado al objeto de este Convenio de tales pagos.

Hitzartutakoarekin adostasuna adierazteko eta dena jasota gera dadin, alderdiek eranskin hau izenpetzen dute goiburuan zehaztutako tokian eta egunean

En prueba de conformidad y para debida constancia de lo convenido, las partes otorgantes suscriben este documento que se firma en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

INSTITUTO VASCO ETXEPARE
EUSKAL INSTITUTUA / BASQUE
INSTITUTE

UNED en PARTETIK
POR LA UNED

M. Aitzpea Goenaga Mendiola

Alejandro Tiana Ferrer

Zuzendaria / Directora

Errektorea/Rector